



БИБЛИОТЕКА
«ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДСТВА»

Новая серия. Выпуск 12

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Е.В. Глухова, А.Б. Куделин (*председатель*), А.В. Лавров,
Д.С. Москворская, М.М. Павлова, В.В. Полонский,
А.Л. Соболев, М.Л. Спивак (*зам. председателя*),
Д.М. Фельдман

ИНСТИТУТ МИРОВОЙ ЛИТЕРАТУРЫ им. А. М. ГОРЬКОГО
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

Уильям Шекспир
Неизвестные переводы
из архива издательства «Academia»:

**«Сонеты» в переводе М.А. Кузмина
и В.С. Давиденковой-Голубевой**

«Венера и Адонис» в переводе Ю.П. Анисимова

«Феникс и голубка» в переводе Е.И. Садовского

Составление, подготовка текста,
вступительная статья и комментарии К.В. Львова

Ответственный редактор М.Л. Спивак

Москва
ИМЛИ РАН
2024

Утверждено к печати Ученым советом
Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук

БИБЛИОТЕКА
«ЛИТЕРАТУРНОГО НАСЛЕДСТВА»
Новая серия. Выпуск 12

Рецензенты

Д.М. Фельдман, доктор исторических наук, профессор,
Российский государственный гуманитарный университет
Е.В. Халтрин-Халтурина, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук

Ответственный редактор

М.Л. Спивак, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник,
Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук

Редактор

В.А. Резвый

- Ш 41 Шекспир У. Неизвестные переводы из архива издательства «Academia»: «Сонеты»**
в переводе М.А. Кузмина и В.С. Давиденковой-Голубевой, «Венера и Адонис»
в переводе Ю.П. Анисимова, «Феникс и голубка» в переводе Е.И. Садовского /
сост., подгот. текста, вступ. статья и коммент. К.В. Львова; отв. ред. М.Л. Спивак. — М.: ИМЛИ РАН, 2024. — 208 с.
(Библиотека «Литературного наследства». Вып. 12).
ISBN 978-5-9208-0774-8
ISSN 2712-9020
<https://doi.org/10.22455/LHL-2712-9020-2024-12>
<https://elibrary.ru/?>

В этом выпуске «Библиотеки «Литературного наследства» публикуются переводы, подготовленные для тома VIII Полного собрания сочинений У. Шекспира, выпускавшегося издательством «Academia» с 1936 года. В декабре 1937 г. издательство ликвидировали, том с поэзией Шекспира вышел в 1949 г. в Гослитиздате уже с другими переводами. В фонде «Academia» в РГАЛИ был обнаружен считавшийся утраченным перевод сонетов, выполненный М.А. Кузминым (сонеты 1–103, беловая машинопись), там же отложились переводы В.С. Давиденковой-Голубевой, Ю.П. Анисимова и Е.И. Садовского. Их издательская история раскрывается во вступительной статье и примечаниях. Все тексты печатаются впервые.

Ключевые слова: У. Шекспир, «Сонеты», «Венера и Адонис», «Феникс и голубка», издательство «Academia», художественно-филологический перевод, М.А. Кузмин, В.С. Давиденкова-Голубева, Ю.П. Анисимов, Е.И. Садовский.

- © К.В. Львов, сост., вступ. статья, примеч. 2024
© В.С. Давиденкова-Голубева, перевод, наследники, 2024
© Е.И. Садовский, перевод, наследники, 2024
© ИМЛИ им. А.М. Горького РАН, 2024
© РГАЛИ, 2024

A.M. GORKY INSTITUTE OF WORLD LITERATURE
OF THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES

William Shakespeare

**Unknown Russian translations from the
Academia collection**

**“Sonnets” translated by M. Kuzmin
and V. Davidenkova-Golubeva**

“Venus and Adonis” translated by Yu. Anisimov

**“The Phoenix and the Turtle” translated
by E. Sadovsky**

Compilation, text preparation,
introduction and notes by K.V. Lvov

Executive editor
M.L. Spivak

Moscow
IWL RAS
2024

LITERARY HERITAGE LIBRARY

New series. Issue 12

Approved for publication by the Academic Council of the A.M. Gorky Institute
of World Literature of the Russian Academy of Sciences

Reviewers

David M. Feldman, DSc in History, Professor, Russian State University for the
Humanities

Elena V. Khaltrin-Khalturina, DSc in Philology, Leading Research Fellow,
A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences

Executive Editor

Monika L. Spivak, DSc in Philology, Leading Research Fellow, A.M. Gorky Institute
of World Literature of the Russian Academy of Sciences

Editor

Vladislav A. Rezvy

Shakespeare W. Unknown Russian translations from the *Academia* collection:
“Sonnets” transl. by M. Kuzmin and V. Davidenkova-Golubeva, “Venus and Adonis”
transl. by Yu. Anisimov, “The Phoenix and the Turtle” transl. by E. Sadovsky / comp.,
text prep., introd. and notes by K.V. Lvov; ex. ed. M.L. Spivak. Moscow, IWL RAS
Publ., 2024. 208 p. (Literary Heritage Library. Iss. 12).

ISBN 978-5-9208-0774-8

ISSN 2712-9020

<https://doi.org/10.22455/LHL-2712-9020-2024-12>

<https://elibrary.ru/>

This issue of the “Literary Heritage Library” presents translations prepared
for volume VIII of the Complete Works by William Shakespeare, published by the
Academia publishing house since 1936. In December 1937, the publishing house was
liquidated; the volume of Shakespeare’s poetry, published in 1949 by Goslitizdat,
contained other translations. The translation of “Sonnets” by M.A. Kuzmin, considered
lost, was discovered in the *Academia* collection at the Russian State Archive of Literature
and Arts (RGALI; sonnets 1–103, fair typescript), as well as translations by V.S. Da-
videnkova-Golubeva, Yu.P. Anisimov and E.I. Sadovsky. Their publishing history is
revealed in the introduction and notes. All texts are published for the first time.

Keywords: W. Shakespeare, “Sonnets”, “Venus and Adonis”, “The Phoenix
and the Turtle”, *Academia* publishing house, artistic and philological translation,
M.A. Kuzmin, V.S. Davidenkova-Golubeva, Yu.P. Anisimov, E.I. Sadovsky.



This is an open access book
Distributed under the Creative Commons
Attribution-NoDerivatives 4.0
(CC BY-ND)

© K.V. Lvov, comp., introd. and notes, 2024

© V.S. Davidenkova-Golubeva, transl., heirs, 2024

© E.I. Sadovsky, transl., heirs, 2024

© IWL RAS, 2024

© RGALI, 2024